

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 841

[C - 2009/00146]

**2 FEVRIER 2009. — Arrêté royal concernant la Commission d'accompagnement de la réforme de la Sécurité civile. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 2 février 2009 concernant la Commission d'accompagnement de la réforme de la Sécurité civile (*Moniteur belge* du 17 février 2009).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 841

[C - 2009/00146]

**2 FEBRUARI 2009. — Koninklijk besluit betreffende de Begeleidingscommissie voor de hervorming van de Civiele Veiligheid. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 februari 2009 betreffende de Begeleidingscommissie voor de hervorming van de Civiele Veiligheid (*Belgisch Staatsblad* van 17 februari 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 841

[C - 2009/00146]

**2. FEBRUAR 2009 — Königlicher Erlass über die Begleitkommission für die Reform der Zivilen Sicherheit — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 2. Februar 2009 über die Begleitkommission für die Reform der Zivilen Sicherheit.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

#### 2. FEBRUAR 2009 - Königlicher Erlass über die Begleitkommission für die Reform der Zivilen Sicherheit

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit, insbesondere des Artikels 16;

Aufgrund des Gutachtens 45.317/4 des Staatsrates vom 27. Oktober 2008, abgegeben in Anwendung von Artikel 84

§ 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 12. November 2008;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter :

1. "Kommission": die Begleitkommission für die Reform der Zivilen Sicherheit,
2. "Gesetz": das Gesetz vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit.

**Art. 2** - Die Kommission setzt sich zusammen aus:

1. dem Minister des Innern oder seinem Stellvertreter,
2. der Präsidentin des Direktionsausschuss des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres,
3. zwei Vertretern des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres,
4. einem Stellvertreter des Ministers der Volksgesundheit,
5. einem Stellvertreter des Ministers des Haushalts,
6. einem vom Minister bestimmten Provinzgouverneur jeder Sprachrolle,
7. einem Vertreter der "Vereniging van Vlaamse Steden en Gemeenten",
8. einem Vertreter des Städte- und Gemeindeverbands Walloniens,
9. einem vom Generaldirektor der Generaldirektion der Zivilen Sicherheit bestimmten operativen Vertreter der Einsatzeinheiten des Zivilschutzes,
10. einem Vertreter der "Brandweervereniging Vlaanderen",
11. einem Vertreter der "Königlichen Verbandes der Feuerwehrkorps Belgiens",
12. einem Vertreter der Vereinigung der Berufsfeuerwehroffiziere Belgiens.

Jede Region ordnet einen Vertreter ab, der den Versammlungen der Kommission als Beobachter beiwohnen wird.

Der Minister des Innern bestimmt den Vorsitzenden der Kommission.

**Art. 3** - Der Vorsitzende kann je nach den zu besprechenden Gegenständen Sachverständige zu der Versammlung einladen.

**Art. 4** - Der FÖD Inneres ist mit den Sekretariatsgeschäften der Kommission beauftragt.

**Art. 5** - Der Vorsitzende beruft die Kommission mindestens einmal pro Vierteljahr ein. Er schickt den Mitgliedern die Tagesordnung und alle relevanten Unterlagen mindestens fünf Werktage vor dem Tag der Versammlung zu.

**Art. 6** - Die Kommission tritt zum ersten Mal binnen drei Monaten nach Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses zusammen.

**Art. 7** - Die Kommission ist verpflichtet, einen jährlichen Bewertungsbericht zu erstellen.

Die Kommission gibt ihren ersten Bericht spätestens ein Jahr nach ihrer ersten Versammlung ab.

**Art. 8** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 2. Februar 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

G. DE PADT

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2009 — 842

[C - 2009/00106]

**13 FEVRIER 2009.** — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 20 octobre 2008 déterminant les formations destinées à l'obtention de brevets organisées en 2009 par les centres provinciaux de formation des services publics d'incendie

Le Ministre de l'Intérieur,

Vu l'arrêté royal du 8 avril 2003 relatif à la formation des membres des services publics de secours, notamment l'article 22;

Vu les besoins pour l'année civile 2009, exprimés par les commissions techniques des zones de secours, en matière de formations dispensées en vue de l'obtention des brevets;

Vu les besoins pour l'année civile 2009, exprimés par les autorités dont relèvent les services d'incendie qui n'appartiennent pas à une zone de secours, en matière de formations dispensées en vue de l'obtention des brevets;

Considérant que les deux Conseils supraprovinciaux de formation pour les services publics d'incendie ont pour mission d'assurer la coordination des formations dispensées dans les différents centres provinciaux de formation des services publics d'incendie qui les concernent respectivement;

Vu l'avis du Conseil supraprovincial francophone et germanophone de formation pour les services publics d'incendie du 5 décembre 2008 sur les besoins précités,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 4 de l'arrêté ministériel du 20 octobre 2008 déterminant les formations destinées à l'obtention de brevets organisées en 2009 par les centres provinciaux de formation des services publics d'incendie, est inséré le 4°/1 rédigé comme suit :

« 4°/1 Officier; ».

**Art. 2.** Dans l'article 5 du même arrêté, est inséré le 5°/1 rédigé comme suit :

« 5°/1 Technicien en prévention de l'incendie; ».

Bruxelles, le 13 février 2009.

G. DE PADT

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2009 — 842

[C - 2009/00106]

**13 FEBRUARI 2009.** — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 20 oktober 2008 tot bepaling van de opleidingen tot het behalen van brevetten die in 2009 door de provinciale opleidingscentra voor de openbare brandweerdiensten worden georganiseerd

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op het koninklijk besluit van 8 april 2003 betreffende de opleiding van de leden van de openbare hulpdiensten, inzonderheid op het artikel 22;

Gelet op de door de technische commissies van de hulpverleningszones voor het kalenderjaar 2009 uitgedrukte behoeften inzake opleidingen tot het behalen van brevetten;

Gelet op de door de autoriteiten, waaronder de brandweerdiensten ressorteren, die niet tot een hulpverleningszone behoren, voor het kalenderjaar 2009 uitgedrukte behoeften inzake opleidingen tot het behalen van brevetten;

Overwegende dat de twee Supraprovinciale Opleidingsraden voor de openbare brandweerdiensten als opdracht hebben het verzekeren van de coördinatie van de door de verschillende provinciale opleidingscentra gegeven opleidingen;

Gelet op het advies van de Franstalige en Duitstalige Supraprovinciale Opleidingsraad voor de openbare brandweerdiensten van 5 december 2008 over de voormelde behoeften,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 4 van het ministerieel besluit van 20 oktober 2008 tot bepaling van de opleidingen tot het behalen van brevetten die in 2009 door de provinciale opleidingscentra voor de openbare brandweerdiensten worden georganiseerd, wordt 4°/1 ingevoegd, luidende :

« 4°/1 Officier; ».

**Art. 2.** In artikel 5 van hetzelfde besluit, wordt 5°/1 ingevoegd, luidende :

« 5°/1 Technicus brandvoorkoming; ».

Brussel, 13 februari 2009.

G. DE PADT